

C 目標から C 文法へ——「コミュニケーション能力指標」から設計した機能的タスクと文型リストの提案

山崎直樹
関西大学

植村麻紀子
神戸外語大学

鈴木慶夏
釧路公立大学

中西千香
愛知県立大学

西香織
北九州市立大学

1. 本研究の目的

『外国語学習のめやす: 高等学校の中国語と韓国語教育からの提言』^[1]は、外国語を使って、「社会において何らかの課題を解決し、新しく人的関係を構築することができる」能力の育成を目標とした学習の指針である。この目標のため、15 の話題領域を設定し、それぞれにおいて、「～することができる」という形式で身につけるべき能力を記述した「コミュニケーション能力指標」を提案している（例：1 週間の生活行動……何曜日、何をやるか……について、会話できる。／中国語で書かれた時間割……何曜日、何時間、科目など……を、見て理解できる）。

『めやす』は、このようなコミュニケーション型な到達目標（以下、C 目標）を提案しているが、授業を設計する際に実際にどのような文型や語彙を使用するかは、教師の裁量に任されている。しかし、その「自由度」は次のような問題を孕んでいる……1) 言語構造に対する学習者の知識がクラス間で異なる可能性があり、学習者の学年進行（例：1 年から 2 年へ）による受け渡し、異校種（例：高校と大学）間での受け渡しがスムーズにいかない、2) 教師の負担（学習項目の選択、教材作成など）が大きくなる、3) 文型や語彙の選択が教師の力量に左右される、などである。

我々は、上述の 1)-3) の問題を解決するため、「C 目標を言語構造と結びつけるための中国語文型リスト」を現在開発中である。そして、この文型リストに盛り込むさまざまな情報……統語的・語用論的・社会慣習的情報……を総合し、「コミュニケーションのための文法」（以下、C 文法）を提案することを目指している。

2. 作業の手順

具体的な作業の手順は以下のとおりである。1) コミュニケーション能力指標を「単一の言語行為に相当するコミュニケーション型なタスク」に分解する。2) タスクを「コミュニケーションの 3 モード（提示的モード／解釈的モード／対人的モード）^[2]」のどのモードで遂行するかを決定する。3) タスクを遂行するのに必要な言語表現を設定する。4) 言語表現の中に定項と変項を設定する。5) 語用論的・社会慣習的な注意事項を付記する。

3. C 目標から出発する文型設定の効果

例えば、学習者が友人を映画に誘おうと思ったとする。しかし、中国語の勧誘表現を知らなければ、「今度の日曜、映画に行かない？」という日本語をそのまま中国語に直訳する可能性がある。日本語では否定疑問は勧誘表現として使えるからである。しかし、これをそのまま中国語に置き換えると“下星期天，不去看电影？”という文になる（実際、ウェブ上の無料翻訳サービスではこのような出力が得られる）が、この表現では「勧誘」というタスクを遂行できない。学習者が手持ちの材料を駆使するストラテジー自体は推奨されるべきだが、我々が学習者に与えるインプットを工夫すれば、このような無駄な類推（語用論的ピジン化？）は避けられるのではないかと。

我々がコミュニケーション型なタスクを設定し、C 目標をゴールにした文型を提示する方法は、この問題に対する 1 つの回答である。

4. タスクと文型の例

下記の表は、話題分野「趣味と遊び」(レベル1)のある能力指標をタスクに分解し、文型を設定した例である。

【指標のタスク分解と文型設定の例】

指標：休みの日に友だちを行楽地、カラオケ、コンサートなどに口頭で誘うことができる						
タスク	コミュニケーションの3モード			文型	注意事項	文型リストを使用する際のメモ
	理解する	伝える	やりとりする			
1) いっしょに遊びに行こうと誘う。			我们一起去玩儿吧！—对不起，我有点事。/好啊！	我们一起去玩儿吧！—对不起，我有点事。/好啊！	誘った側が費用を負担することを期待される可能性がある。	定型表現
2) 特定の日にどこかへ行こうと誘う。			这个周末，我们一起去动物园吧。—对不起，我有点事。/好啊！	〈特定の日〉，我们一起去〈場所〉吧。 (※返答省略)		「特定の日」は「週末、日曜、次の休み」など。
3) 特定の日に何かの遊びをしようとして誘う。			这个周末，我们一起去唱卡拉OK吧。—对不起，我有点事。/好啊！	〈特定の日〉，我们一起〈余暇：～する〉吧。 (※返答省略)		〈余暇：～する〉は“去+動詞句”の形も含む。「動詞句」の部分は、余暇によくする活動を語彙リストにおいて別に提示する。
			星期六，一起去看足球赛怎么样？—对不起，我有点事。/好啊！	〈特定の日〉，一起〈余暇：～する〉，怎么样？(※返答省略)		
			星期天，我们一起去和平电影院看电影，好不好？—对不起，我有点事。/好啊！	〈特定の日〉，我们一起〈余暇：～する〉，好不好？(※返答省略)		

「文型」の〈 〉で囲まれた箇所が変項であり、該当するタスクを遂行するために必要な語句のパラダイムをここに設定する。変項が1つもなければ「定型表現」である。

なお、「タスク分解」はレベル1のすべての指標については作業を終え、ver.0を公開中である^[3]。

【参考文献】

- [1] 国際文化フォーラム(2013).『外国語学習のめやす: 高等学校の中国語と韓国語教育からの提言』. 東京: ココ出版.
- [2] National Standards in Foreign Language Education Project(eds.) (1999) *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*. Yonkers, N.Y. : National Standards in Foreign Language Education Project.
- [3] 「『外国語学習のめやす』コミュニケーション能力指標を分解したタスクの一覧表(ver.0)」
<http://www2.itc.kansai-u.ac.jp/~ymzknk/kome/task-list.html>